

Historia social y científica de la adormidera y el opio en el islam clásico: fuentes primarias y propuesta de investigación

Indalecio Lozano Cámara*

Resumen: La historia de las drogas psicoactivas en el contexto de la civilización islámica clásica (ss. VII-XVII) sigue siendo a día de hoy un tema mal conocido. Este es el caso de la adormidera y su látex, el opio. La importancia del opio en la historia de la humanidad tiene reflejo en la extensísima bibliografía que trata sobre esta droga. Sin embargo, en el campo de los estudios árabes e islámicos existen muy pocas publicaciones sobre el tema. El presente trabajo ofrece una bibliografía de fuentes primarias para la investigación de la historia social y científica del opio y la adormidera en la civilización islámica clásica, y propone unas líneas generales para desarrollar dicha investigación.

Palabras clave: adormidera, historia de las drogas, islam clásico, opio.

Social and scientific history of the opium poppy and opium in classical Islamicate civilization: Primary sources and a research proposal

Abstract: Nowadays, our knowledge of the history of psychoactive drugs in the context of classical Islam is rather limited. This is the case of the opium poppy and its latex, opium. The importance of opium for humankind is reflected in the very extensive literature on this topic. Nevertheless, very few works have been published in the field of Arabic and Islamic studies. This article includes a bibliography of primary textual sources to carry out investigations on the social and scientific history of the opium poppy and opium in classical Islamicate civilization. Furthermore, it proposes some general lines to develop such research.

Keywords: classical Islam, history of drugs, opium, opium poppy.

Panacea@ 2019; XX (50): 77-87

Recibido: 12.IX.2019. Aceptado: 23.IX.2019

1. Introducción

El origen del opio se sitúa en algún lugar de la región este de la cuenca del Mediterráneo, probablemente en Asia Menor, y tenemos noticias de que ya en torno al año 3400 a. C. la adormidera era cultivada en la Baja Mesopotamia. A finales del segundo milenio antes de Cristo, esta planta y su látex son ya ampliamente conocidos en el norte de África, Europa y el Próximo Oriente. Durante miles de años, sus propiedades curativas y psicoactivas fueron conocidas y puestas en práctica por las civilizaciones preislámicas (Matthee, 2005: 97; Escohotado, 1989-1990: I, 68-77; 79-82; 137-144; 172-183).

Más tarde, en los territorios islámicos, el opio continuará siendo usado con fines médicos, recreativos y rituales. Por ejemplo, en Irán fue consumido hasta la época *şafaví* como auténtica panacea para tratar todo tipo de dolencias, pero también era conocido su uso recreacional. Así, según el historiador persa del siglo XI Abū l-Fazl Bayhaqī (995-1077), el gran Avicena se entregó al consumo de opiáceos, hasta el punto de que su adicción parece haberlo conducido a la muerte a causa de una sobredosis de opio mezclado con vino (Matthee, 2005: 98). En términos generales, el opio sirvió en la civilización araboislámica para tratar un amplio elenco de enfermedades y dolencias, y cabe mencionar entre otros su uso como analgésico y anestésico y como euforizante general, recomendable para el tránsito de la segunda a la tercera edad y para sobrellevar los sinsabores de esta última, tal y como menciona Averroes (s. XII) en su *Libro de la triaca* (Ibn Rušd, 1987).

Sin embargo, a pesar de la larga e importante historia del opio en la civilización islámica clásica, las publicaciones aparecidas sobre el tema son muy pocas, y nuestro conocimiento actual sobre el mismo sigue siendo muy superficial y limitado. Las publicaciones sobre la historia general del opio suelen recoger alguna información —habitualmente no muy extensa— sobre su historia en la civilización islámica. No obstante, esta información suele ser básicamente generalista, repetitiva y no está basada en la consulta directa de las fuentes primarias. Por otra parte, en el campo del orientalismo se han realizado algunas investigaciones que tratan de manera monográfica o tangencial la historia del opio en la medicina y en las sociedades islámicas, pero sus resultados son muy parciales. A continuación, se ofrece una breve reseña de las principales publicaciones aparecidas hasta el momento.

Por su temprana fecha de redacción, debemos mencionar en primer lugar el trabajo de Kohi Kermani, *History of opium and*

* Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada. Dirección para correspondencia: ilozano@ugr.es.

opium addicts in Iran, publicado en 1945. Desgraciadamente, no he podido consultar hasta el momento esta obra que, hasta donde llega mi conocimiento, solo ha sido editada en farsi.

Por mi parte, en el año 1989 presenté una comunicación en «XIII Annual Conference on the History of Arabic Science», celebrado en la ciudad siria de Tartús. En esta comunicación, titulada «Dirāsa tamhīdiyya fī ta'riḥ al-barš 'inda al-‘arab», abordé el estudio de la historia del *barš*, compuesto opiáceo cuyo uso terapéutico y recreativo estuvo muy extendido en el Oriente islámico desde el siglo XI al XIX. Este trabajo fue publicado en su versión española un año más tarde como parte de mi libro *Tres tratados árabes sobre el Cannabis indica*, siendo hasta el momento la única publicación monográfica sobre la historia del *barš*. Este estudio está precedido en la misma publicación por la traducción castellana anotada y comentada de la epístola titulada *Qam' al-wāšim fī ḍamm al-barrāšim*, obra del alfaquí šafi'ī egipcio del siglo XVI Nūr al-dīn Ibn al-Ġazzār, y que se trata de la única epístola de carácter jurídico sobre el tema del *barš* que parece haber llegado hasta nosotros (Ayyūb, 1977).

Una mención especial merece la obra de Rudi Matthee, *The Pursuit of Pleasure: Drugs and Stimulants in Iranian History, 1500-1900*, publicada en 2005. Se trata de un trabajo de enorme valía para el tema que nos ocupa, en el cual Matthee lleva a cabo un estudio exhaustivo del uso social recreativo del vino, el opio, el tabaco, el café y el té en el Irán *ṣafavī* y *qajar*, ofreciendo al mismo tiempo algunos datos sobre el consumo de opio en épocas anteriores.

Igualmente importante y reseñable es el libro de Selma Tibi, *The medicinal use of opium in ninth-century Baghdad*, publicado en 2006. Tibi ofrece un estudio pionero en el campo de la historia de la medicina islámica sobre el uso terapéutico del opio por parte de varios médicos del siglo IX, tales como Sābūr Ibn Sahl, Ḥunayn Ibn Iṣḥāq, 'Alī Ibn Sahl Rabban al-Ṭabarī y al-Rāzī, entre otros.

Un año más tarde, en 2007, Hatice Aynur y Jan Schmidt publican *A debate between opium, bers, hashish, boza, wine and coffee; the use and perception of pleasurable substances among Ottomans*, obra de carácter literario escrita en turco otomano cuya fecha de redacción podría corresponder a mediados del siglo XVII o quizás algo más tarde.

Por lo que se refiere a la historia del opio en la Persia *ṣafavī*, debemos mencionar la edición de la *Resaleh Afionieh* de 'Emād-al-Dīn Maḥmūd b. Serāj-al-Dīn Mas'ūd Šīrāzī (1515-1592), considerado como uno de los médicos más conspicuos del Irán de su momento. Publicada en 2009 por R. Choupani, O. Sadeghpour y V. Panahi en Teherán, es a día de hoy la fuente monográfica más importante para el estudio de la historia social y científica del opio en la civilización islámica clásica en general y en Irán en particular.

También referido al ámbito iraní de los siglos XIV y XV y más tarde del Irán *ṣafavī*, resulta de gran interés el artículo de Nina Ergin «Rock faces, Opium and Wine: Speculations on the Original Viewing Context of Persianate Manuscripts», publicado en 2013. En él, su autora plantea una estimulante teoría que conecta el consumo de opio, *barš* y vino, frecuente en el contexto de las reuniones cortesanas, con la forma en que pueden ser

interpretadas las rocas o raíces de árboles que forman el trasfondo de las miniaturas contenidas en los manuscritos persas iluminados de ese período.

Asimismo, son interesantes los trabajos de Stephanie Honchell, *Pursuing pleasure, attaining oblivion: The roles and use of intoxicants at the Mughal court*, publicado en 2010, y Meena Bhargava, *Narcotics and Drugs: Pleasure, Intoxication or Simply Therapeutic-North India, Sixteenth-Seventeenth Centuries*, publicado en 2012. En ambos se aborda el estudio del uso del opio y otros opiáceos, entre ellos el *barš*, en el contexto de la India de los mogoles entre los siglos XVI y XIX.

Por último, hay que mencionar los trabajos de Mojtaba Heydari *et al.*, «Medicinal aspects of opium as described in Avicenna's Canon of Medicine», publicado en 2013, y donde se estudian las propiedades y usos medicinales del opio en el *Canon* de Avicena y se los pone en relación con sus usos medicinales en la actualidad.

Por mi parte, he presentado algunas contribuciones en varias reuniones de carácter científico en las que ofrezco los resultados parciales de mis investigaciones sobre el tema. La primera de ellas lleva por título «Papaver somniferum (L.) and Opium in Arabic Science (7th to 17th Centuries)», y fue presentada en el International Congress of Ethnobotany (ICEB), celebrado en el Jardín Botánico de Córdoba (España) entre el 17 y el 21 de noviembre de 2014. En este trabajo, que actualmente se encuentra en prensa, estudio algunos de los aspectos relativos al uso terapéutico del opio en los textos científicos en lengua árabe. Más tarde, en el marco del seminario «La cultura persa en el panorama internacional», celebrado en la Universidad de Granada los días 14 y 15 de abril de 2015, presenté «Usos medicinales del Barsh en la Resaleh Afionieh de Imad al-Din Shirazi», donde ofrezco un estudio pormenorizado sobre los usos terapéuticos del *barš* descritos en esta obra. Por último, en noviembre de 2017 presenté una ponencia en el marco del XXIV Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes, celebrado en Málaga los días 10 y 11 del mencionado mes. En esta ponencia, titulada «Datos para la historia del *barš* en la civilización islámica (siglos XII-XIX)», realizo nuevas aportaciones a lo ya dicho anteriormente sobre la historia del que, sin duda, fue el opiáceo más importante en la historia de la civilización islámica durante siete siglos por la extensión de su uso medicinal y recreativo.

2. Fuentes primarias

Para realizar la investigación propuesta, se ofrece un extenso corpus de textos árabes escritos entre los siglos VIII y XVII, si bien también se añaden a ellos algunos de época posterior que pueden ser de interés. Este corpus incluye fundamentalmente obras médicas, farmacológicas, botánicas, agronómicas y lexicográficas, y por ello resulta imprescindible completarlo con fuentes literarias, legales, históricas y geográficas susceptibles de contener datos relevantes. Algunas de las fuentes están disponibles en traducciones a diferentes idiomas europeos, aunque la mayor parte de ellas no han sido traducidas y solo pueden consultarse en su versión original en árabe. Por otra parte, es

necesario señalar que gran parte de la información que contienen estas fuentes árabes es difícilmente recuperable, pues carecen de índices de materias detallados. Es decir, en muchos casos podemos acceder a la entrada principal sobre el opio, pero no podemos acceder a las diferentes menciones sobre el mismo contenidas en tal o cual obra sin llevar a cabo un gran esfuerzo. Esto implica, por ejemplo, que a día de hoy sea muy difícil realizar un catálogo completo de los medicamentos opiáceos compuestos, punto este en el que posiblemente la aportación de los científicos árabes haya sido muy importante y significativa. Urge, pues, la indización de estas obras mediante el desarrollo de proyectos *ad hoc*.

Asimismo, hay que decir que una investigación basada solamente en las fuentes árabes no puede ofrecer un panorama completo de la historia de los usos medicinales y sociales de la adormidera y del opio en la civilización islámica clásica, pues resulta imprescindible revisar las fuentes escritas en turco, farsi, urdu, panyabí, bengalí, sindi y kurdo, lenguas difundidas en extensas zonas de Asia donde tradicionalmente la planta y su látex han formado parte de la vida de sus habitantes durante siglos. Afortunadamente, un número significativo de obras escritas originalmente en farsi han sido traducidas a otros idiomas, habitualmente al inglés, como es el caso de algunas de las crónicas de los gobernantes de la India de los mogoles.

Por otra parte, las obras de los viajeros europeos que visitaron diferentes regiones de Oriente entre los siglos XIV y XVIII

merecen una mención especial, pues constituyen una fuente de información fundamental. Se trata en general de relatos de viajeros ingleses, franceses, portugueses, italianos y de otras partes de Europa en los que dan cuenta de sus embajadas diplomáticas y comerciales, ofreciendo gran cantidad de detalles sobre los, para ellos, exóticos modos de vida de las poblaciones de esos lugares.

Como ya se ha dicho más arriba, este corpus de fuentes primarias no puede considerarse cerrado en modo alguno, sino que debería ser completado con nuevas referencias en todos sus apartados.

2.1. Fuentes árabes

Abd al-Laṭīf al-Baġdādī (1406/1986): *Al-Ṭibb min al-Kitāb wa-l-sunna*. Bayrūt: Dār al-Maʿrifa.

Abū l-ʿAlāʾ Zuhri (1994): *Kitāb al-Muġarrabāt (Libro de las experiencias médicas)*. Ed., trad. y estudio por Cristina Álvarez Millán. Madrid: CSIC – AECI.

Abū l-Barakāt al-Baġdādī (s. d.): *Ṣifāt tiryāq al-baršaʿatā*. Ms. Ayasufya, n.º 3595/2.

Abū Ḥāmid al-Ġarnāṭī (1990): *Tuḥfat al-albāb (El regalo de los espíritus)*. Presentación, trad. y notas por Ana Ramos. Madrid: CSIC – ICMA.

Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī (1974): *Kitāb al-Nabāt (al-ġuzʾ al-ṭālīt wa-l-niṣf al-awwal min al-ġuzʾ al-ḥāmis)*. Ed. Bernhard Lewin. Wiesbaden: Franz Steiner Verlag GmbH.



- Abū Ḥanīfa al-Dīnawarī (1953): *The book of Plants of Abū Ḥanīfa ad-Dīnawarī. Part of the Alphabetical Section (alif-zay)*. Ed. Bernhard Lewin. Uppsala [etc.]: A.-B. Lunda-qistska Bokhandeln [etc.].
- Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī (2007): *Kitābu ‘Umdatī ṭṭabīb fī ma‘rifati nnabāt likullī labīb (Libro base del médico para el conocimiento de la botánica por todo experto)*. Edición, notas y traducción castellana de J. Bustamante, F. Corriente y M. Tilmatine. Madrid: CSIC., 2 vols.
- Abū l-Ḥayr al-Īsbīlī (1991): *Kitāb al-Filāḥa. Tratado de agricultura*. Introducción, edición, traducción e índices de Julia María Carabaza. Madrid: M. A. E.
- l’Agriculture Nabatéenne. Traduction en arabe attribuée à Abū Bakr Aḥmad b. ‘Alī al-Kasdānī connu sous le nom d’IBN WAḤṢĪYYA (IV/Xe siècle)* (1993-1995). Ed. Toufic Fahd. Damas: Institut Français de Damas, 2 tomos.
- Al-Anṭākī (s. d.): *Tadkirat ūlī l-albāb wa-l-ġāmi‘ li-l-‘aḡab al-‘uḡāb*. Bayrūt: Al-Maktaba al-Ṭaqāfiyya. 3 tomos en 1 vol.
- Al-Arbūlī (véase Díaz García, 1978-1979b).
- Averroes (véase Ibn Rušd).
- Ayyūb, ‘Abd al-Raḥmān y Ṭāhir, Muṣṭafā Anwār (1977): «Traité de la Subjugation des Enjoliveurs sur le Bâme des Drogués. Qam‘ al-wāshīn fī dhamm al-barrāshīn d’abū-l-ḥassan ‘alī ibn al-djazzār», *Cahiers d’Etudes Arabes et Islamiques*, IV: 52-70.
- Al-Bīrūnī (1973): *Kitāb al-Ṣaydana*. Ed. & trad. (Part 1) by Hakim Muhammad Said y Rana Ehsan Elahie: *al-Bīrūnī’s Book on Pharmacy and Materia Medica*. Karachi.
- Burton, Richard F. (1885): *A Plain and Literal Translation of the Arabian Nights’ entertainments, Now Entitled The book of the Thousand Nights and a Night*. Benarés: Kama Shashtra Society, 10 vols.
- Dayl al-Taḍkira*, en al-Anṭākī (s. d.): *Tadkirat ūlī l-albāb wa-l-ġāmi‘ li-l-‘aḡab al-‘uḡāb*. Bayrūt: Al-Maktaba al-Ṭaqāfiyya. Tomo III.
- Díaz García, Amador (1978-1979a): «El Kitāb jawāṣṣ al-aḡḍiya de Ibn Māsawayh. Edición, traducción y estudio con glosario», *MEA*, 27-28 (1): 7-63.
- Díaz García, Amador (1978-1979b): «Un tratado nazarí sobre alimentos: *al-Kalām ‘alā l-aḡḍiya* de al-Arbūlī. Edición, traducción y estudio con glosarios (1)», *Cuadernos de Estudios Medievales*, 6-7: 5-37.
- Dioscurides triumphans. Ein anonym arabischer Kommentar (Ende 12. Jahrh. N. Chr.) zur Materia medica* (1988). Edición (tomo 1), traducción y comentarios (tomo II) por Albert Dietrich. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.
- Dubler, César E. y Elías Terés (1952-1957): *La Materia Médica de Dioscórides. Transmisión medieval y renacentista*. Vol. II: [incluye] *al-Maqālāt al-sab‘ min Kitāb Diyāsqūrīdūs wa-huwa Hayūlā fī l-ḥaṣā’iṣ wa-l-sumūm*. Tetuán (1952); Barcelona (1957).
- Al-Filāḥa al-nabaṭiyya* (1984): Edición facsímil del Ms. 1989 Ahmet III Collection, Topkapi Sarayi Library Istanbul, por Fuat Sezgin. Frankfurt am Main: Publications of the Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 7 tomos en 5 vols.
- Al-Fīrūzābādī (s. d.): *Al-Qāmūs al-muḥīṭ*. Bayrūt: al-Mu‘assa-sa al-‘Arabiyya li-l-Ṭibā‘a wa-l-Naṣr [Orig. Pub. al-Qāhira, 1371/1952, 4 vols.].
- Al-Ġāfiqī (1987): *Al-Muršid fī ṭibb al-‘ayn*. Bayrūt: Ma‘had al-Inmā’ al-‘Arabī.
- Al-Ġassānī al-Wazīr (1405/1985): *Ḥadīqat al-azhār fī māhiyyat al-‘uṣb wa-l-‘aqqār*. Ed. Muḥammad al-‘Arabī al-Ḥaṭṭābī. Bayrūt: Dār al-Ġarb al-Islāmī.
- Gotha Ms. Orient. A0114, fol. 32b.
- Ibn al-‘Adīm (1406-1408/1986-1988): *Al-Wuṣla ilā l-ḥabīb fī waṣf al-ṭayyibāt wa-l-ṭīb*. Ed. Sulaymā Maḥḡūb y Durriyat al-Ḥaṭīb, Ḥalab: Ma‘had al-Turāṭ al-‘Ilmī al-‘Arabī, 1 tomo en 2 vols.
- Ibn al-‘Awwām (1988): *Kitāb al-Filāḥa*. Edición y traducción al español de Josef Antonio Banqueri, con estudio preliminar y notas de J. E. Hernández Bermejo y Expiración García Sánchez. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación [Orig. pub. 1802, 2 vols.].
- Ibn al-Bayṭār (1990): *Tafsīr Kitāb Diyāsqūrīdūs fī l-adwiya al-mufrada*. Ed. Ibrāhīm Ben Murād. Tūnis [etc.]: Bayt al-Ḥikma [etc.].
- Ibn al-Bayṭār (1291 H.): *Kitāb al-Ġāmi‘ li-mufradāt al-adwiya wa-l-aḡḍiya*. Būlāq, 4 tomos en 2 vols.
- Ibn al-Bayṭār (s. d.): *Tafsīr Kitāb Diyāsqūrīdūs*. Ed. Ḥ. ‘Abd al-Wāhid Ḥaḍra. (s. l.): Kulliyat al-Ādāb. Ġāmi‘at al-Manṣūra.
- Ibn al-Bayṭār (s. d.): *Kitāb al-Ġāmi‘ li-mufradāt al-adwiya wa-l-aḡḍiya*. Traducción al francés por Lucien Leclerc: *Traité des simples par Ibn el-Beithar*. Paris: Institut du Monde Arabe, 3 vols. [Orig. pub. Paris, 1877-1833].
- Ibn Ḥabīb (1992): *Al-Muḥtaṣar fī l-ṭibb (Compendio de medicina)*. Ed. y trad. al español por Camilo Álvarez de Morales y Fernando Girón Irueste. Madrid: CSIC.
- Ibn Ḥamadūš (1874): *Kaṣf al-rumūz fī bayān al-a‘ṣāb. Ka-chef er-roumoūz (Révélation des énigmes) d’Abd er-Rezzaq ed-Djezayri ou Traité de matière médicale arabe d’Abd er-Rezzaq l’Algérien*. Edición y traducción al francés por Lucien Leclerc. Paris: Baillièrre [etc.].
- Ibn al-Ḥaššā’ (1941): *Mufīd al-‘ulūm wa-mubīd al-humūm*. Ed. G. S. Colin y H. P. J. Renaud. Al-Ribāṭ: Maṭbū‘āt Ma‘had al-‘Ulūm al-‘Ulyā al-Maḡribiyya.
- Ibn Ḥaḡḡāḡ (1402/1982): *Al-Muqni‘ fī l-filāḥa*. Edición de S. Ġirār y Ġ. Abū Ṣafiyya. ‘Ammān: Maḡma‘ al-Luḡa al-‘Arabiyya.
- Ibn Hubal (1417/1996): *Kitāb al-Muḥṭarāt fī l-ṭibb*. Farānkfurt: Ma‘had Ṭāriḥ al-‘Ulūm ‘inda al-‘Arab, 4 vols. [Orig. pub. Ḥaydarābād: Dā’irat al-Ma‘ārif al-‘Uṭmāniyya, 1363 H.].
- Ibn al-Ḥaṭīb (1972): *Kitāb ‘Amal man ṭabb li-man ḥabb*. Ed. María concepción Vázquez de Benito. Salamanca: Universidad.
- Ibn Luyūn (1975): *Tratado de agricultura*. Edición y traducción al español por Joaquina Eguaras Ibáñez. Granada: Patronato de la Alhambra.
- Ibn Manzūr (s. d.): *Lisān al-‘arab*. Bayrūt: Dār Ṣādir, 15 vols.
- Ibn Māsawayh (véase Díaz García 1978-1979a).
- Ibn Rasūl (1395/1975): *Al-Mu‘tamad fī l-adwiya al-mufrada*.

- Ed. Muṣṭafā al-Saqqā. Bayrūt: Dār al-Maʿrifa.
- Ibn Ruṣd (1987): *Kitāb al-Tiryāq*. En Anawati, Georges Chahata y Zāyid, Saʿīd (eds.), *Rasāʾil Ibn Ruṣd al-ṭibbiyya*. Al-Qāhira: Al-Hayʾa al-Miṣriyya al-ʿĀmma li-l-Kitāb, pp. 389-422.
- Ibn Sīda (1377-1392/1958-1972): *Al-Muḥkam wa-l-muḥīṭ al-aʿzām fī l-luġa*. Ed. Muṣṭafā al-Saqqā y Ḥussayn Naṣṣār. Al-Qāhira: Maʿhad al-Maḥṭūṭāt bi-Ġāmiʿat al-Duwal al-ʿArabiyya.
- Ibn Sīda (s. d.): *Kitāb al-Muḥaṣṣaṣ*. Bayrūt: al-Maktab al-Tiġārī, 17 tomos en 5 vols.
- Ibn Sīnā (s. d.): *Al-Qānūn fī l-ṭibb*. Bayrūt: Dār Ṣādir, 3 vols. [Orig. pub. Būlāq, 1294 H.].
- Ibn Wāfid (1943): *El Libre de les medicines particulars. Versión catalana trescentista del texto árabe de Tratado de los medicamentos simples de Ibn Wāfid, autor médico toledano del siglo XI*. Transcripción, estudio proemial y glosarios por Luis Faraudo de Saint-Germain. Barcelona: Real Academia de Bellas Letras de Barcelona.
- Ibn al-Ġazzār (1985): *Kitāb al-ʿIṭimād fī l-adwiya al-mufrada*. Edición facsímil de Fuat Sezgin. Frankfurt: Institute for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University.
- Ibn al-Ġazzār, Nūr al-dīn (véase Ayyūb, ʿAbd al-Raḥmān y Ṭāhir, Muṣṭafā Anwār, 1977).
- Ibn Zuhr (1992): *Kitāb al-Aġḍiya (Tratado de los alimentos)*. Edición y traducción al español por Expiración García Sánchez. Madrid: CSIC.
- Ibn Zuhr (1983): *Kitāb al-Taysīr fī l-mudāwāt wa-l-tadbīr*. Ed. Miṣīl al-Ḥūrī. Dimašq: al-Munazzama al-ʿArabiyya li-l-Tarbiya wa-l-Ṭaqāfa wa-l-ʿUlūm.
- Ibrāhīm al-Azraq (1984): *Tashīl al-manāfiʿ fī l-ṭibb wa-l-ḥikma*. Istanbul: Hakikat Kitabevi.
- Iṣḥāq b. Sulaymān (1986): *Kitāb al-aġḍiya*. Edición facsímil del Ms. Fatih 3604-3607 por Fuat Sezgin. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science, 4 tomos en 2 vols.
- Kūhīn al-ʿAṭṭār (s. d.): *Minhāġ al-dukkān wa-dustūr al-aʿyān*. Al-Qāhira: Maktabat al-Ġumhūrīyya al-ʿArabiyya.
- Maimónides (1991): *Tratado sobre la curación de las hemorroides*. Traducción e introducción de Lola Ferre. Maimónides. *Obras médicas 1*. Córdoba: Ediciones el Almendro, pp. 107-136.
- Maimónides (1940): *Šarḥ asmāʾ al-ʿuqqār. (L'Explication des noms des drogues). Un glossaire de matière médicale composé par Maimonide*. Ed. y trad. Max Meyerhof. Le Caire: Imprimerie de l'Institut Français d'Archéologie Orientale.
- Al-Maqrīzī (1987): *Kitāb al-Mawāʿiẓ wa-l-ʿitibār bi-dīkr al-ḥiṭaṭ wa-l-āṭār*. Al-Qāhira: Maktabat al-Ṭaqāfa al-Dīniyya [Orig. pub. Būlāq, 1270 H.].
- Al-Maġūsī (1294/1877): *Kāmil al-šināʿa al-ṭibbiyya*. Būlāq, 2 vols.
- Miftāḥ al-raḥa li-ahl al-filāḥa* (1404/1984): Ed. Muḥammad Ṣāliḥīyya e Iḥsān Ṣūdqī al-ʿUmd. Al-Kuwayt: al-Maġlis al-Waṭanī li-l-Ṭaqāfa wa-l-Funūn wa-l-Ādāb.
- Mil y una noches* (2016): Traducción, estudio y notas por Salvador Peña Martín. Madrid: Editorial Verbum, 4 tomos.
- Al-Muḥibbī (s. d.): *Ḥulāṣat al-aṭar fī aʿyān al-qarn al-ḥādiya ʿašara*. Bayrūt: Dār al-Ṣādir, 4 vols.
- Al-Nābulṣī (1979): *ʿAlam al-milāḥa fī ʿilm al-filāḥa*. Bayrūt: Dār al-Āfāq al-Ġadīda.
- Al-Qalānīsī (1403/1983): *Aqrabāḍīn al-Qalānīsī*. Ed. Muḥammad Zuhayr al-Bābā. Ḥalab: Maʿhad al-Turāṭ al-ʿIlmī al-ʿArabī.
- Al-Qazwīnī (1408/1989): *ʿAġāʾib al-maḥlūqāt wa-ġarāʾib al-mawġūdāt*. Bayrūt: Dār Iḥyāʾ al-Turāṭ al-ʿArabī.
- Al-Qazwīnī (1849): *Kosmographie*. Tomo 1: *Kitāb ʿAġāʾib al-maḥlūqāt*. Ed. Ferdinand Wüstenfeld. Göttingen.
- Al-Qūṣūnī (1399-1400/1979-1980): *Qāmūs al-aṭibbāʾ wa-nā-mūs al-alibbāʾ*. Dimašq: Muṣawwarāt Maġmaʿ al-Luġa al-ʿArabiyya, 2 vols.
- Al-Rāzī (1402/1982): *Manāfiʿ al-aġḍiya wa-dafʿ maḍārri-hā*. Bayrūt: Dār Iḥyāʾ al-ʿUlūm.
- Al-Rāzī (1388/1968): *Kitāb al-Ḥāwī fī l-ṭibb* (tomo XXI: *Fī l-adwiya al-mufrada*). Ḥaydarābād: Dāʾirat al-Maʿārif al-ʿUṭmāniyya bi-l-Ġāmiʿa al-ʿUṭmāniyya.
- Al-Rāzī (1387/1967): *Kitāb al-Ḥāwī fī l-ṭibb* (tomo XX: *Fī l-adwiya al-mufrada*). Ḥaydarābād: Dāʾirat al-Maʿārif al-ʿUṭmāniyya bi-l-Ġāmiʿa al-ʿUṭmāniyya.
- Al-Rāzī (1386/1966): *Kitāb al-Ḥāwī fī l-ṭibb* (tomo XIX: *Fī l-bawl wa-mā yataʿallaq bi-hi wa-l-nahš wa-l-sumūm*). Ḥaydarābād: Dāʾirat al-Maʿārif al-ʿUṭmāniyya bi-l-Ġāmiʿa al-ʿUṭmāniyya.
- Al-Šaʿrānī (s. d.): *Muḥtaṣar Taḍkirat al-Imām al-Suwaydī fī l-ṭibb*. Al-Qāhira: Maktabat al-Qāhira.
- Sābūr Ibn Sahl (1994): *Dispensatorium Parvum (al-Aqrābād-hīn al-ṣaġhīr)*. Analysed, Edited & Annotated by Oliver Kahl. Leiden – New York – Köln: E. J. Brill.
- Al-Šayzarī (1407/1986): *Al-Īdāḥ fī asrār al-nikāḥ*. Ed. Muḥammad Saʿīd al-Ṭurayḥī. Bayrūt: Dār al-Qārī.
- Al-Suyūṭī (1983): *Al-Raḥma fī l-ṭibb wa-l-ḥikma*. Bayrūt: Dār al-Rāʾid.
- Al-Ṭabarī (1928): *Firdaws al-ḥikma fī l-ṭibb*. Ed. M. Z. Siddiqi. Berlin.
- Ṭābit Ibn Qurra (1928): *Kitāb al-Ḍaḥīra fī ʿilm al-ṭibb*. Ed. G. Sobhy. Al-Qāhira: Al-Maṭbaʿa al-Amīriyya.
- Al-Ṭiġnārī (2006): *Kitāb Zuhrat al-bustān wa-nuzhat al-aḍḥān (Esplendor del jardín y recreo de las mentes)*. Edición e introducción de Expiración García Sánchez. Madrid: CSIC.
- Tuḥfat al-aḥbāb. Glossaire de la matière médicale marocaine* (1934): Edición y traducción al francés por H. P. J. Renaud y G. S. Colin. Paris: Librairie Orientaliste Paul Geuthner.
- Al-Ġawḥarī (1404/1984): *Al-Šiḥāḥ*. Ed. Aḥmad ʿAbd al-Ġafūr ʿAṭṭār. Bayrūt: Dār al-ʿIlm li-l-Malāyīn, 7 vols.
- Al-Zabīdī (1306 H.): *Tāġ al-ʿarūs*. Al-Qāhira: al-Maṭbaʿa al-Ḥayriyya, 10 vols.

2.2. Fuentes persas, indias, turcas

- Abū l-Faḍl ʿAllāmī (1993): *The Ain i Akbari / by Abul Fazl Allami; translated from the original Persian*. Frankfurt am Main: Institute for the History of Arabic-Islamic Science,

- 3 vols. [Orig. pub. H. Blochmann (ed.). Calcutta, 1872].
 Abū l-Faḍl ‘Allāmī (2002): *The Akbar nama of Abu-l-Fazl*.
 Trans. from the Persian by Henry Beveridge. Delhi (India):
 Low Price Publications, 3 tomos en 2 vols.
- Aurangzeb (1788): *Letters of the Emperor Aurung-zebe, to his
 sons, his grandsons, his ministers, and principal nobles; to
 which is prefixed, his will, translated from the Persian, by Jo-
 seph Earles*. Calcutta.
- Aynur, Hatice y Schmidt, Jan (2007): «A debate between opi-
 um, berş, hashish, boza, wine and coffee; the use and per-
 ception of pleasurable substances among Ottomans»,
TUBA, 31 (1): 51-117.
- Babar, Emperador de India (2006): *Babur-nama: (memoirs
 of Babur)*. Translated from the original Turki text of Zahi-
 ru’d-din Muhammad Babur Padshah Ghazi by Annette Su-
 sannah Beveridge. Delhi: Low Price Publications.
- Bayazid Bayat (2009): *Tarikh-i Humayun*, en *Three Mem-
 oirs of Humayun*. Trad. Wheeler M. Thackston. New York:
 Thames and Hudson, Inc.
- ‘Emād-al-Dīn Maḥmūd b. Serāj-al-Dīn Mas‘ūd Šīrāzī (2009):
Resaleh Afiounieh. Corrected by R. Choupani; O. Sadegh-
 pour; V. Panahi. Tehran: Al-Ma‘a.
- Gahankir, Emperador de la India (véase Jahangir).
- Gulbadan Begum (2006): *The History of Humayun*. Trad. An-
 nette S. Beveridge. Delhi: Low Price Publications.
- Gulbadan Begum (1972): *Humayun-Nama*. Trad. Annette
 S. Beveridge. New Delhi.
- Jahangir (1999): *Jahangirnama: Memoirs of Jahangir. Emper-
 or of India*. Apéndice de Muhammad-Hadi, trad. Wheeler
 M. Thackston. New York: Oxford University Press.
- Jahangir (1997): *The Tūzuk-i-Jahāngīrī or Memoirs of Jahāngīr
 (1014/1605-1033/1624)*. Translated by Alexander Rogers; ed-
 ited by Henry Beveridge. Frankfurt am Main: Institute for
 the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolf-
 gang Goethe University, 2 vols.
- Jawhar Aftabachi (2009): *Tadhkitratu’l-waqī‘at*, en *Three
 Memoirs of Humayun*. Trad. Wheeler Thackston. Costa
 Mesa, CA: Mazda Publishers.
- Khwandamir (1996): *Qanun-i-Humayuni also known as Hu-
 mayun Nama*. Trad. Baini Prashad. Calcutta: The Asiatic
 Society.
- The King of the world: the Padshahnama: an imperial Mughal
 manuscript from the royal Library, Windsor Castle* (1997):
 Milo Cleveland Beach & Ebba Koch; with new translation
 by Wheeler Thackston. London: Thames and Hudson.
- Mirza Haidar (1996): *Tarikh-i Rashidi*. Trad. Wheeler Thack-
 ston. Cambridge: Mass.
- Mirza Haidar (1994): *The Tarih-i rasidi of Mirza Muhammad
 Haidar: a history of the Moghuls of Central Asia*. Transla-
 tion by E. Denison Ross; edited, with commentary, notes
 and map by N. Elias. Frankfurt am Main: Institute for the
 History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang
 Goethe University.
- Mirza Haidar (1973): *The Tarih-i rasidi of Mirza Muhammad
 Haidar: a history of the Moghuls of Central Asia*. Transla-
 tion by E. Denison Ross; edited, with commentary, notes
 and map by N. Elias. Patna (India): Academia Asiatica.
- Sharaf al-Din Ali Yazdi (1989): *Zafarnama, translated by
 Wheeler Thackston, A Century of Princes: Sources on Timu-
 rid History and Art*. The Aga Khan Program for Islamic Ar-
 chitecture. Cambridge: Mass.

2.3. Fuentes europeas

- Abbé Carré (1947): *Travels of the Abbé Carré in India and the
 Near East, 1672 to 1674. Vol 2 From Bijapur to Madras and
 St Thom., account of the capture of Trincomalee Bay and
 St Thomé by De la Haye, and of the siege of St Thomé by the
 Golconda army and hostilities with the Dutch / translated
 from the manuscript journal of his travels in the India Office
 by Lady Fawcett and edited by Charles Fawcett with the as-
 sistance of Richard Burn*. London: Hakluyt Society.
- Alpino, Prospero (1980): *La Médecine des Egyptiens*. Trad. du
 latin, présent. et annotée par R. de Fenoyl; index de Mar-
 celle Desdames. Le Caire: Institut Français d’Archéologie
 Orientale du Caire.
- Alpino, Prospero (1979): *Histoire naturelle d’Egypte*. Trad. du
 latin par R. de Fenoyl, annotée par R. de Fenoyl et S. Sau-
 neron; index de Marcelle Desdames. Le Caire: Institut
 Français d’Archéologie Orientale du Caire, 2 vols.
- Barbosa, Duarte (2010): *A description of the coasts of East
 Africa and Malabar in the beginning of the sixteenth centu-
 ry by Duarte Barbosa; edited by Henry E. J. Stanley*. Farn-
 ham, Surrey: Ashgate.
- Bernier, François (2008): *Un libertin dans l’Inde Moghole: les
 voyages de François Bernier (1656-1669)*. Introduction de
 Frédéric Tinguely; édition intégrale préparée par Frédéric
 Tinguely, Adrien Paschoud et Charles-Antoine Chamay.
 Paris: Chandeigne, D. L.
- Bernier, François (2000): *Viaje al Gran Mogol, Indostán y Ca-
 chemira*. Traducción al español por Justo Fornovi. Madrid:
 Espasa Calpe. [Orig. pub. Madrid: Espasa Calpe, 1940,
 2 tomos].
- Bernier, François (1921): *Viajes de Francisco Bernier: con la
 descripción de los estados del Gran Mogol, del Indostán, del
 Reino de Cachemira, etc. En que se trata de las riquezas de
 las fuerzas, de la [...]*. Traducción al español de Justo For-
 novi. Madrid: Calpe, 2 tomos.
- Carré, Barthélemy (véase Abbé Carré).
- Chardin, Sir John (1691): *The travels of Sir John Chardin into
 Persia and the East-Indies, through the Black Sea, and the
 country of Colchis: containing the author’s voyage from Par-
 is to Ispahan ... : to which is added, The coronation of this
 present King of Persia, Solyman the III*. London: Printed for
 Christopher Bateman [etc.].
- Chardin, Sir John (1689): *The travels of Sir John Chardin in-
 to Persia, and the East-Indies, through the Black-Sea, and
 the country of Colchis: describing Mingrelia, Imiretta, Geor-
 gia and several other countries unknown to these parts of
 Europe: with a new map of the Black-Sea: and also di-
 vers curious descriptions of many cities and towns on cop-
 per plates: to which is added, The coronation of this pres-
 ent King of Persia, Solyman the Third*. London: Printed for

- M.P. and are to be sold by George Monke ... and William Ewrey [etc.].
- Chardin, Sir John (1686): *Journal du voyage du chevalier Chardin en Perse & aux Indes Orientales, par la Mer Noire & par la Colchide: qui contient le voyage de Parie à Ispahan*. Londres: Chez Moses Pitt [etc.]
- Chardin, Sir John (1686): *The travels of Sir John Chardin into Persia and the East-Indies: the first volume, containing the author's voyage from Paris to Ispahan: to which is added, The coronation of this present King of Persia, Solyman the Third*. London: Printed for Moses Pitt [etc.].
- Della Valle, Pietro (1665): *The travels of Sig. Pietro della Valle, a noble Roman, into East-India and Arabia Deserta: in which, the several countries, together with the customs, manners, traffique, and rites both religious and civil, of those oriental princes and nations, are faithfully described, in familiar letters to his friend Signior Mario Schipano: whereunto is added a relation of Sir Thomas Roe's Voyage into the East-Indies*. London: printed by J. Macock, for John Martin, and James Allestry...
- Dey, Kanny Lall (1896): *The Indigenous Drugs of India: Short Descriptive Notices of the Principal Medicinal Products Met with in British India*, 2.^a ed. Calcutta.
- Farewell, Christopher (1633): *An East-India colation; or a discourse of travels: set forth in sundry obseruations, briefe and delightfull; collected by the autor in a voyage he made unto the East-Indies, of almost foure yeares continuance*. Written by C. F. London: Printed by B. A[lsop] and T. F[awcett].
- Fisher, Michael H. (ed.) (2007): *Visions of Mughal India: an anthology of European travel writing*. London – New York: I. B. Tauris.
- Floris, Pieter (1967): *Pieter Floris, his voyage to the East Indies in the Globe, 1611-1615; the contemporary translation of his journal*. Edited by W. H. Moreland. Nendeln, Liechtenstein: Kraus Reprint [Orig. pub. 1934].
- Foster, William (ed. literario) (1985): *Early travels in India: 1583-1619*. New Delhi: Oriental Books Reprint Corporation.
- González de Clavijo, Ruy (2009): *Historia del gran Tamorlán: e itinerario y narracion del viaje, y relacion de la embajada que Ruy Gonzalez de Clavijo le hizo...: y un breve discurso hecho por Gonzalo Argote de Molina*. Madrid: Miraguano.
- González de Clavijo, Ruy (1999): *Embajada a Tamorlán*. Francisco López Estrada (ed.). Madrid: Castalia.
- González de Clavijo, Ruy (1782): *Historia del gran Tamorlán: e itinerario y narracion del viaje, y relacion de la embajada que Ruy Gonzalez de Clavijo le hizo por mandato del... rey don Henrique el tercero de castilla*. Madrid: Imprenta de Don Antonio de Sancha.
- Grose, John Henry (1757): *A voyage to the East-Indies, with observations on various parts there*. By John-Henry Grose. London: printed for S. Hooper and A. Morley.
- Herbert, Thomas Sir (1677): *Some years travels into divers parts of Africa, and Asia the great: describing more particularly the empires of Persia and Industan: interwoven with such remarkable occurrences as hapned] in those parts during these later times: as also, many other rich and famous kingdoms in the oriental India with the isles adjacent: severally relating their religion, language, customs and habit: as also proper observations concerning them*. London: Printed by R. Everingham for R. Scot, T. Basset, J. Wright, and R. Chiswell.
- Jourdain, John (2010): *The journal of John Jourdain, 1608-1617 describing his experiences in Arabia, India, and the Malay archipelago*. Edited by William Foster. Farnham, Surrey: Ashgate.
- Lancaster, Sir James (2010): *The Voyages of Sir James Lancaster to Brazil and the East Indies, 1591-1603*. Edited by Sir William Foster. Surrey: Ashgate.
- Lancaster, Sir James (2010): *The voyages of Sir James Lancaster, Kt., to the East Indies with abstracts of journals of voyages to the East Indies during the seventeenth century, preserved in the Indian Office, and the voyage of Captain John Knight (1606) to seek the North-West passage*. Edited by Clements R. Markham. Surrey: Ashgate [Orig. pub. London, 1877].
- Lane, Edward William (1989): *An Account of the Manners and Customs of the Modern Egyptians*. The Hague and London: East-West Publications; Cairo: Livres de France [Orig. pub. 1895].
- Leguat, François (1708): *A new voyage to the East-Indies by François Leguat and his companions. Containing their adventures in two desert islands,... Adorn'd with maps and figures*. London, printed for R. Bonwicke [et al.].
- Linschoten, Jan Huygen van (2010): *The voyage of John Huygen van Linschoten to the East Indies: from the old English translation of 1598, the first book, containing his description of the East. Volume 1*. Edited by Arthur Coke Burnell. Farnham, Surrey: Ashgate.
- Linschoten, Jan Huygen van (2005): *The voyage of John Huygen van Linschoten to the East Indies: the first book, containing his description of the East in two volumes*. London: Elibron Classics [facsimil London: Hakluyt Society, 1885].
- Maffei, Giovanni Pietro (1589): *Le historie delle Indie Orientali del R.P. Giovan Pietro Maffei...; tradotte di latino in lingua Toscana de M. Francesco Serdonati...; con una scielta di lettere scritte delle Indie...; con due indici...* Venetiis: apud Damianum Zenarium.
- Manrique, Sebastião (1967): *Travels of Fray Sebastien Manrique, 1629-1643: a translation of the "Itenerario de las misiones orientales"*. Introduction and notes by C. Eckford Luard, assisted by H. Hosten. Nendeln: Kraus Reprint.
- Manucci, Niccolao (1986): *Storia del Mogol di Nicolò Manuzzi veneziano a cura di Piero Falchetta*. Milano: Franco Maria Ricci.
- Middleton, Sir Henry (2010): *The voyage of Sir Henry Middleton to the Moluccas, 1604-1606*. Surrey: Ashgate.
- Mocquet, Jean (1696): *Travels and voyages into Africa, Asia, and America, the East and West-Indies, Syria, Jerusalem, and the Holy-land: performed by Mr. John Mocquet ... : divided into six books, and enriched with sculptures*. London: Printed for William Newton ... Joseph Shelton, and William Chandler [etc.].



Mundy, Peter (1907): *The travels of Peter Mundy in Europe and Asia, 1608-1667: travels in Europe, 1608-1628*. Edited by Richard Carnac Temple. Cambridge: Hakluyt Society.

Noble, Charles Frederick (1762): *A Voyage to the East Indies: in 1747 and 1748...* London: printed for T. Becket and P.A. Dehondt [etc.].

Olearius, Adam (1669): *The voyages & travels of the ambassadors from the Duke of Holstein, to the Great Duke of Muscovy, and the King of Persia: begun in the year M.DC.XXXIII and finish'd in M.DC.XXXIX: containing a compleat history of Muscovy, Tartary, Persia, and other adjacent countries: with several publick transactions reaching near the present times: in seven books: illustrated with diverse accurate mapps and figures.* London: Printed for John Starkey and Thomas Basset [etc.].

Orta Garcia de (1963): *Colóquios dos simples e drogas e cousas medicinais da India*. Lisboa: Academia das Ciências de Lis-

boa [facsimilar de la edición de Goa: por Ioannes de Endem, 1563].

Pyrard, François (2010): *The voyage of François Pyrard of Laval to the East Indies, the Maldives, the Moluccas, and Brazil. Vol. II, part 1*. Albert Gray & Harry Charled Purvis Bell (eds.). Surrey: Ashgate.

R. B. (1700): *The English acquisitions in guinea & East-India*. London: printed for Nath. Crouch...

Roe, Sir Thomas (2010): *The embassy of Sir Thomas Roe to the court of the Great Mogul, 1615-1619: as narrated in his journal and correspondence. Volume 2*. Edited by William Foster. Farnham, Surrey: Ashgate.

Roe, Sir Thomas (1740): *The negotiations of Sir Thomas Roe, in his embassy to the Ottoman porte, from the year 1621 to 1628 inclusive: containing...his correspondences...and many useful and instructive particulars...* Now first published from the originals. London: printed by Samuel Richardson [...]

- Russell, Alex (1794): *The Natural History of Aleppo*. 2d edition revised, enlarged, and illustrated with Notes, by his brother, Patrick Russell, M. D. Lond. 1794, 2 vols., 4 tomos.
- Tavernier, Jean-Baptiste (1930): *Voyages en Perse: et description de ce royaume*. Paris: Editions du Carrefour.
- Tavernier, Jean-Baptiste (1724): *Suite des voyages de monsieur J. B. Tavernier, ecuyer, Baron d'Aubonne en Turquie, en Perse et aux Indes*. Rouen: Chez Jean-Baptiste Machuel la Jeune.
- Tavernier, Jean-Baptiste (1684): *Collections of travels through Turkey into Persia, and the East-Indies: Giving an account of the present state of those countries. As also a full relation of the five years wars, between Aureng-Zebe and his brothers in their father's life-time, about the succession. And a voyage made by the Great Mogul (Aureng-Zebe) with his army from Dehli to Lahor, from Lahor to Bember, and from thence to the kingdom of Kachemire, by the Mogols, call'd The paradise of the Indies. Together with a relation of the kingdom of Japan and Tunkin, and of their particular manners and trade. To which is added a new description of the grand seignior's seraglio, and also of all the kingdoms that encompass the Euxine and Caspian seas. Being the travels of Monsieur Tavernier Bernier, and other great men: adorned with many copper plates. The first volume*. London: printed for Moses Pitt at the Angel in St. Pauls Church-yard.
- Tavernier, Jean-Baptiste (1679): *Les six voyages de Jean Baptiste Tavernier, ecuyer baron d'Aubonne, qu'il a fait en Turquie en Perse, et aux Indes, pendant l'espace de quarantans*. Paris: [s. n.].
- Terry, Edward (1777): *A Voyage to East India*. London.
- Thäevenot, Jean de (1687): *The travel of Monsieur de Thevenot into the Levant in the parts, viz. into I. Turkey, II. Persia. III. The East-Indies / newly done out of French*. London: Printed by H. Clarck, for H. Faithorne, J. Adamson...
- Watt Sir George (1908): *The commercial products of India: being an abridgement of "The dictionary of economic products of India" by Sir George Watt; published under the authority of His Majesty's Secretary of State for India in Council*. London: J. Murray.

2.4. Fuentes grecolatinas

- Casiano Baso (1998): *Geopónica o extractos de agricultura de Casiano Baso*. Traducción y comentarios de María José Meana; José Ignacio Cubero; Pedro Sáez. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación. Instituto Nacional de Investigación y Tecnología Agraria.
- Dioscórides (2002): *Plantas y remedios medicinales (De materia medica)*. Introducción, traducción y notas de Manuela García Valdés. Madrid: Gredos, 2 vols.
- Dioscórides (1983): *Acerca de la materia medicinal y de los venenos mortíferos*. Traducción del griego al castellano por Andrés de Laguna. Madrid: Ediciones de Arte y Bibliofilia.
- Dioscórides (1958): *Pedanii Dioscuridis Anazarbei de materia medica libri quinque*. Ed. Max Wellman. Berolini apud Weidmannos, 5 tomos en 3 vols.
- Galeno (1964-1965): *Claudii Galeni opera omnia*.

Ed. C. G. Kühn. Hildesheim [Orig. pub. Leipzig, 1821-1833, 20 vols.].

Hipócrates (1839-1861): *Oeuvres complètes d'Hippocrate*. Edición del texto griego y traducción francesa por É. Littré. Paris: J. B. Baillièrre et fils, 10 vols.

3. Una hipótesis de partida

En el siglo xv, el literato damasceno Taqī al-dīn al-Badrī cuenta en su obra *Rāḥat al-arwāḥ fī l-ḥāšīš wa-l-rāḥ* la siguiente historia:

«Dice al-Rāzī, al hablar del tratamiento de la epilepsia, que la hoja del cáñamo es uno de los medicamentos que, por sus propiedades, curan esta enfermedad inmediatamente. Yo —cuenta al-Rāzī— lo he comprobado en varias ocasiones. La última vez fue cuando estuve tratando a Ṣāḥīr al-Dīn Muḥammad b. Ismā'īl b. al-Wakīl. Los humores melancólicos se habían apoderado de Ṣāḥīr al-dīn, hasta que enfermó. Entonces lo encerraron en su casa y lo encadenaron. Solía sufrir un ataque de epilepsia cada semana, y durante seis meses estuvieron tratándolo los médicos, pero no sanó. Entonces fue conducido a su presencia para que lo examinara 'Alī b. Makkī, persona de muy gran habilidad en tañer el laúd y el adufe y en componer versos. Entonces empezó a hablarle a Ṣāḥīr al-dīn para distraerlo y, de pronto, empezó a cantar, y su canto emocionó al enfermo. Cuando Ibn Makkī se dio cuenta de esto, sacó de una de las mangas de su vestido un poco de hachís y lo tomó delante de él, ofreciéndole. Ṣāḥīr al-Dīn rehusó tomarlo, pues no lo había probado jamás. Ibn Makkī lo tranquilizó, hasta que logró que lo comiera; luego pidió el laúd y le cantó delicados poemas. Apenas había transcurrido una hora cuando Ṣāḥīr al-dīn notó los efectos del hachís en su espíritu y sus sentidos. Entonces recobró la razón y lamentó amargamente el calamitoso estado en que se había encontrado mientras estuvo enfermo. Todo ello sucedió el día de la semana en que sufría su ataque de epilepsia» (Lozano, 1998: 84-85).

Hoy en día, las propiedades antiepilépticas del cannabis están ampliamente acreditadas por la farmacología moderna (Russo, 2017; Leo *et al.*, 2016), pero no deja de ser sorprendente que fueran conocidas por los científicos árabes desde hace siglos, al igual que ocurre, por ejemplo, con sus propiedades antieméticas o sus virtudes curativas para el tratamiento del glaucoma (Lozano, 2001). El texto que encabeza este apartado, atribuido de forma espuria al gran médico Abū Bakr Muḥammad b. Zakariyyā al-Rāzī (m. 925), ilustra muy bien la idea de que, al igual que en el caso del cannabis, la farmacología y la medicina modernas pueden obtener un gran beneficio de los conocimientos de los científicos árabes sobre las plantas y drogas psicoactivas en general, y sobre la adormidera y el opio en particular; por otra parte, que nuestro actual conocimiento sobre esta planta y su látex puede verse muy enriquecido a través

del estudio de su historia en las sociedades araboislámicas, pues los científicos árabes heredaron del Mundo Antiguo grecolatino y del Próximo Oriente una tradición milenaria de conocimientos y usos de esta y de otro gran número de plantas y drogas. Dichos científicos no actuaron simplemente como meros transmisores de esos conocimientos, sino que los enriquecieron muy notablemente con sus valiosas aportaciones originales y se adelantaron en varios siglos a nuestro actual conocimiento sobre el cannabis, en particular, y sobre otras muchas plantas, en general.

4. Metodología

El enfoque metodológico que se propone para la investigación del tema se encuadra en dos disciplinas diferentes pero, sin duda alguna, complementarias: los estudios árabes e islámicos y la etnobiología. Este último concepto engloba a su vez dos disciplinas también complementarias: la etnofarmacología y la etnobotánica históricas. La etnofarmacología trata del uso tradicional y los efectos de las sustancias naturales dotadas de actividad biológica (plantas, animales y minerales). Como estrategia en la investigación de plantas medicinales, el enfoque etnofarmacológico consiste en combinar la información obtenida y transmitida por los especialistas de las comunidades indígenas o por sus fuentes escritas con estudios químicos y farmacológicos propios de la práctica médica y farmacológica vigente actualmente en Occidente. Por su parte, la etnobotánica estudia la interacción de los grupos humanos con las plantas: su empleo para fabricar instrumentos y herramientas, para protegerse (viviendas, vestuarios), alimentarse, curarse de las enfermedades, comunicarse con sus congéneres (papeles, tintas, tatuajes, tejidos), así como su papel en la vida social (rituales, juegos, música, etc.). En la actualidad, la etnobotánica requiere una gran variedad de conocimientos: botánico, para la identificación de especies vegetales; antropológico, para comprender los conceptos culturales en cuanto a la percepción de las plantas; lingüístico, para la comprensión de las fuentes de información. Por ello, esta disciplina científica requiere un enfoque interdisciplinar.

En consecuencia, un estudio sistemático de la adormidera en el contexto de la civilización islámica clásica debería tomar en cuenta y analizar las siguientes cuestiones:

1. Fitonimia: nombres árabes y sinónimos.
2. Identificación taxonómica.
3. Descripción morfológica.
4. Fuentes de las que se extraen los datos:
 - 4.1 Tipología.
 - 4.2 Procedencia de las fuentes: árabes (orientales, andalusíes, magrebíes); no árabes (grecolatinas, indias, persas, etc.).
 - 4.3 Transmisión de los datos en las fuentes.
5. Áreas de distribución geográfica y hábitats ecológicos.
6. Cultivo (técnicas, calendario agrícola de labores, eco-

logía y topónimos, abonos, riegos, poda, injertos y propagación, plagas y enfermedades).

7. Temperamento de la planta según los principios de la medicina galénica.
8. Partes de la planta usadas (según diferentes formas de preparación y usos).
9. Formas de preparación.
10. Medicamentos compuestos.
11. Formas y vías de administración.
12. Propiedades y usos terapéuticos.
13. Daños causados por el consumo de la planta.
14. Consideraciones de carácter legal.
15. Otros usos:
 - 15.1 Gastronómicos.
 - 15.2 Industriales.
 - 15.3 Lúdicos.
 - 15.4 Rituales.
 - 15.5 Otros (abonos, detergentes, insecticidas, repelentes de animales, fitosanitarios en general, etc.).

Por lo que se refiere al opio, deberían tenerse en cuenta las siguientes cuestiones:

1. Fuentes de las que se extraen los datos:
 - 1.1 Tipología.
 - 1.2 Procedencia de las fuentes: árabes (orientales, andalusíes, magrebíes); no árabes (grecolatinas, indias, persas, etc.).
 - 1.3 Transmisión de los datos en las fuentes.
2. Áreas de distribución geográfica
3. Temperamento del opio según los principios de la medicina galénica.
4. Formas de preparación.
5. Adulteración del opio.
6. Formas y vías de administración.
7. Propiedades y usos terapéuticos.
8. Daños causados por el consumo de opio.
9. Intoxicación y su tratamiento.
10. Tratamientos para curar la adicción.
11. Consideraciones de carácter legal.
12. Usos recreativos.
13. Usos rituales.

5. A modo de conclusión

Los principales resultados que se espera obtener de la investigación propuesta son los siguientes:

- a) Establecimiento de un corpus textual de fuentes primarias sobre el opio y la adormidera en lengua árabe, en otras lenguas usadas en el ámbito de la civilización islámica y en lenguas europeas, para que sirva de base a posteriores investigaciones.
- b) Realización de un estudio de carácter integral so-

bre la adormidera que incluya el análisis de las diferentes cuestiones relativas a la planta desde el punto de vista de la agronomía, la botánica, la medicina, la farmacología y la etnobotánica.

c) Establecimiento de un catálogo exhaustivo de las propiedades y usos terapéuticos del opio.

d) Establecimiento de un catálogo exhaustivo de medicamentos opiáceos compuestos.

e) Identificación del proceso de transmisión hacia la civilización islámica de los conocimientos científicos sobre el opio y la adormidera atesorados por las civilizaciones preislámicas de la Antigüedad.

f) Valoración de en qué medida los científicos musulmanes realizaron o no una aportación significativa a los conocimientos sobre la adormidera y el opio que heredaron del Mundo Antiguo.

g) Confirmación o refutación de la hipótesis de que la aportación más significativa de los científicos musulmanes a nuestro conocimiento sobre el opio podría encontrarse en los medicamentos opiáceos inventados y usados por ellos.

h) Valoración de en qué medida la posible aportación de los científicos musulmanes mencionada en los puntos anteriores pudo tener un impacto en el conocimiento sobre el opio en el Renacimiento europeo.

i) Valoración de la posible validez de los datos ofrecidos por los científicos musulmanes acerca del potencial terapéutico del opio, comparándolos con nuestros actuales conocimientos sobre ello en el terreno de la medicina y la farmacología.

j) Establecimiento de un mapa de la geografía del opio que incluya los aspectos relativos a su producción, comercio y usos sociales.

k) Historia social de los usos recreativos y rituales del opio.

l) Completar y mejorar la información que encontramos en las publicaciones sobre la historia general del opio en lo referente a esta droga en la civilización islámica clásica.

m) Diseño de un modelo teórico metodológico válido para la realización de futuras investigaciones de carácter semejante sobre otras plantas y drogas psicoactivas.

Referencias citadas

Aynur, Hatice y Jan Schmidt (2007): «A debate between opium, berş, hashish, boza, wine and coffee; the use and perception of pleasurable substances among Ottomans», *TUBA*, 31 (1): 51-117.

Ayyūb, ʿAbd al-Raḥmān y Muṣṭafā Anwār Ṭāhir (1977): «Traité de la Subjugation des Enjoliveurs sur le Bâme des Drogues. Qamʿ al-wāshīn fī dhamm al-barrāshīn dʿAbū-l-Ḥassan ʿAlī ibn al-Djazzār», *Cahiers d'Etudes Arabes et Islamiques*, IV: 52-70.

Bhargava, Meena (2012): «Narcotics and Drugs: Pleasure, Intoxication or Simply Therapeutic-North India, Sixteenth-Seventeenth Centuries», *The Medieval History Journal*, 15 (1): 103-135.

Emād-al-Dīn Maḥmūd b. Serāj-al-Dīn Masʿūd Šīrāzī (2009): *Resaleh Afiounieh*. Corrected by R. Choupani, O. Sadeghpour y V. Panahi. Tehran: Al-Maʿa.

Ergin, Nina (2013): «Rock faces, Opium and Wine: Speculations on the Original Viewing Context of Persianate Manuscripts», *Der Islam*, 90 (1): 65-105.

Escotado, Antonio (1989-1990): *Historia de las drogas*. Madrid: Alianza.

Heydari, Mojtaba *et al.* (2013): «Medicinal aspects of opium as described in Avicenna's Canon of Medicine», *Acta Medico-Historica Adriatica*, 11 (1): 101-112.

Honchell, Stephanie (2010): *Pursuing pleasure, attaining oblivion: The roles and uses of intoxicants at the Mughal court*. Ann Arbor: University of Louisville.

Ibn Ruṣd (1987): *Kitāb al-Tiryāq*. En Georges Chehata Anawati y Zāyid, Saʿīd (eds.): *Rasāʾil Ibn Ruṣd al-tibbiyya*. Al-Qāhira: Al-Hayʾa al-Miṣriyya al-ʿĀmma li-l-Kitāb, pp. 389-422.

Kermani, Kohi (1945): *History of opium and opium addicts in Iran*. Tehran: Elmi Publication [en farsi].

Leo, A., E. Russo y M. Elia (2016): «Cannabidiol and epilepsy: Rationale and therapeutic potential», *Pharmacol Res.*, 107: 85-92.

Lozano Cámara, Indalecio (2017): *Datos para la historia del barš en la civilización islámica (siglos XI-XIX)*. Ponencia presentada en el XXIV Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes. Málaga (10-11 de noviembre de 2017).

Lozano Cámara, Indalecio (2015): *Usos medicinales del Barsh en la Resaleh Afionieh de Imad al-Din Shirazi*. Ponencia presentada en el seminario «La cultura persa en el panorama internacional». Universidad de Granada (14-16 de abril de 2015).

Lozano Cámara, Indalecio (2014): «Papaver somniferum (L.) and Opium in Arabic Science (7th to 17th Centuries)». Comunicación presentada en el International Congress of Ethnobotany (ICEB). Jardín Botánico de Córdoba (17-21 de noviembre de 2014).

Lozano Cámara, Indalecio (2001): «The Therapeutic Use of *Cannabis sativa* (L.) in Arabic Medicine», *Journal of Cannabis Therapeutics. Studies in Endogenous, Herbal & Synthetic Cannabinoids*, 1 (1): 63-70.

Lozano Cámara, Indalecio (1998): *Solaz del espíritu en el hachís y el vino*. Granada: Editorial Universidad de Granada.

Lozano Cámara, Indalecio (1990): *Tres tratados árabes sobre el Cannabis indica. Textos para la historia del hachís en las sociedades islámicas s. xiii - xvi*. Madrid: AECI.

Matthee, Rudi (2005): *The Pursuit of Pleasure: Drugs and Stimulants in Iranian History, 1500-1900*. Washington, D. C.: Mage Publishers.

Russo, Ethan (2017): «Cannabis and epilepsy: an ancient treatment returns to the fore», *Epilepsy Behav.*, 70 (PtB): 292-297.

Tibi, Selma (2006): *The medicinal use of opium in ninth-century Baghdad*. Leiden - Boston: Brill.